

Аннотация

Тема выпускной квалификационной работы: Каламбуры в произведении Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес»

Автор ВКР: Козырева Мадина Эльбрусевна

Научный руководитель ВКР: Страусов Виктор Никитович, доктор филологических наук, профессор кафедры лингвокоммуникативистики и прикладных иностранных языков

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет», Институт иностранных языков и международного туризма

Актуальность настоящего исследования заключается в том, что вопросы систематического анализа различных видов каламбуров, их функций и способов их передачи изучены недостаточно полно. Несмотря на значительное количество работ, посвященных частным аспектам каламбура, в отечественной и зарубежной лингвистике до сих пор не разработано четкой методологии, регламентирующей перевод игры слов. Широкое использование данного стилистического явления в ряде литературных жанров диктует необходимость разработки определенных теоретических принципов, делающих процесс передачи каламбура с одного языка на другой возможным.

Цель работы: определение типов и функций каламбуров в произведении Л. Кэрролла и установление наиболее адекватных их соответствия в переводах на русский язык.

Задачи:

1. изучить существующий теоретический материал по проблеме;
2. составить типологическую, контекстуальную, функциональную и структурную классификации каламбура;
3. провести сравнительный анализ оригинальных и переводных текстов по каждому типу исследуемого явления;

4. определить наиболее оптимальные соответствия и варианты передачи исследуемого явления в процессе перевода.

Теоретическая значимость исследования: В работе приводится подробная классификация каламбуров, отражающая типологическую и функциональную характеристики указанного явления. Проведенное исследование включает анализ, классификацию и обобщение специальной литературы, публикаций в периодических изданиях, посвященных изучению каламбура как особого стилистического явления.

Практическая ценность исследования состоит в возможности применения выведенных положений в курсах по лексикологии, стилистике, анализу художественного текста, теории перевода, и самое главное, непосредственно в переводческой практике. Кроме того, полученные результаты могут быть также использованы в рамках дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» при изучении вопроса национального восприятия юмора.

Результаты исследования: в ходе исследования было разработано специальное учебное пособие, представляющее из себя иллюстрированную брошюру (Alice's Adventures in PUNderland) интегрального характера, в которой каждый случай использования Кэрроллом каламбура рассмотрен в легкой, игровой, но в то же время полной форме. Данное пособие окажется полезным для всех, кто занимается изучением английского языка и интересуется проблемами его перевода.

Рекомендации: результаты, полученные в ходе исследования, могут послужить достоверной базой для дальнейшего изучения рассматриваемого стилистического явления и принципов его перевода на русский язык.